



(For English, see below)

INSTRUCCIONES SOBRE TRADUCCIONES

(Actualizado a 06/07/16)

Tanto si decide realizar la traducción en los EE.UU. como en España, es aconsejable que la lleve a cabo una vez terminado el proceso de autenticación del documento o Apostilla.

Existen dos formas de traducir del inglés al español un documento procedente de los Estados Unidos, para ser presentado en España:

1. Traducción por un **TRADUCTOR-INTÉRPRETE JURADO OFICIAL AUTORIZADO EN ESPAÑA**. En este caso Vd. no necesitará realizar ningún paso posterior para dar validez a la traducción.

Tanto en España como en el territorio de esta demarcación consular existen traductores-intérpretes jurados autorizados por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Más adelante en este mismo documento le ofrecemos un enlace a las listas oficiales.

2. Traducción por un traductor **AUTORIZADO SOLAMENTE EN LOS EE.UU. (NO OFICIAL EN ESPAÑA)**

En este caso el documento deberá ser legalizado por alguno de los siguientes procedimientos:

- Incorporando la firma de un notario americano acreditando la identidad del traductor (vea hoja informativa en nuestra Web) y posteriormente la Apostilla de La Haya, acreditando la firma del notario (ver hoja informativa en nuestra Web).
- Presentando en este Consulado General el documento original y la traducción y abonando las tasas correspondientes (ver hoja informativa en nuestra Web).

Debe tener en cuenta que **la traducción realizada por traductores no oficiales puede ser rechazada por otros órganos de la Administración Española, incluso aunque se encuentre correctamente legalizada.**

INSTRUCTIONS FOR TRANSLATIONS

Whether you decide to translate your document in the US or in Spain, it is advisable that you carry out the translation procedure after having finished all the steps required for the authentication or Apostille (assuming that you require an authentication).

There are 2 ways to translate a document coming from USA to Spain, from English to Spanish:

1. Translation by an **OFFICIAL SWORN TRANSLATOR-INTERPRETER, RECOGNIZED AS SUCH BY THE SPANISH AUTHORITIES**. If you choose this option you do not need to carry out any further steps to validate the translation.

These translators are located both in Spain and in the US. Below you will find a link to the official list of translators.

2. Translation by a translator **AUTHORIZED OFFICIAL ONLY IN THE USA (NON-OFFICIAL IN SPAIN)**.

In this case your document must be legalized following one of these two procedures:

- A Notary must certify the translator's signature (see our Website for more information), and the U.S. Official Authority from the State where it was issued should stamp the Apostille of The Hague on it (see our Website for more information).
- Presenting your document and its translation at this Consulate to certify the latter. Please, make an appointment through our Website, present the original document and translation and pay the fee (see our Website).

Translations done by a NON-Certified translator in Spain may be rejected by other Spanish Authorities, even though they have gone through the proper legalization process.



LISTAS DE TRADUCTORES / LIST OF TRANSLATORS

(Updated July/06/2016)

Las lista oficial de TRADUCTORES-INTÉRPRETES JURADOS elaborada por el Ministerio de Asuntos Exteriores se ofrece en la siguiente página Web:

<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Paginas/Traductoresas---Int%c3%a9rpretes-Juradosas.aspx>

Ahí podrá encontrar datos de contacto de traductores radicados en España y en los EE.UU., junto con más información sobre las pruebas de acceso. Antes de contratar un traductor autorizado, verifique que su licencia esté vigente / Find the official list of Sworn Translators-Interpreters operating either in Spain in the US at the following Spanish Ministry of Foreign Affairs´ Website:

<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Paginas/Traductoresas---Int%c3%a9rpretes-Juradosas.aspx>

There you will find also information on the process to become one of the translators. Please verify that the official translator-interpreter license is still valid.

El listado que se expone a continuación ha sido elaborado por este Consulado General. En el se incluyen únicamente aquellas empresas que han solicitado su incorporación a los mismos, siendo este el único criterio tenido en cuenta para ello / The list below have been made by this Consulate, and only include companies that have requested to be posted in our Website, regardless of any license or authorization.

La información se ofrece con carácter meramente indicativo. Este Consulado no ha realizado verificación alguna respecto de la solvencia o competencia de las entidades relacionadas, por lo que no se responsabiliza de los problemas que puedan surgir con ocasión de los servicios que presten / This is solely for information purposes, the Consulate has not verified the solvency or competence of the companies listed and is not responsible for the quality of the services rendered.

La información se ordena por estricto orden alfabético, sin que presuponga preferencia de ningún tipo respecto de la calidad de sus servicios u otros criterios análogos / The companies have been listed in alphabetical order, without taking into account any other factor.

Si Vd. desea que incluyamos su información en el listado, remítanos sucintamente la información a incluir en la lista a la dirección de correo electrónico cog.sanfrancisco@maec.es / If you wish to be included in the list send your contact details to cog.sanfrancisco@maec.es

ANA RUIZ-VILAR	924 Curtis St., Albany, CA 94706. Tel. & Fax: (510) 528-7961, 104416.1070@compuserve.com
BODEN & ASSOCIATES	130 Judah St., San Francisco CA 94122, Tel.: (415) 564-5822, Fax: (415) 681-2902
CRISTINA VISUS	4120 Noriega St. San Francisco, CA 94122 e-mail: cristinavisus@yahoo.com Phone: (415) 235-8711
DEBORA EIZIPS-DREYMANN	1643 Austin Ave., Los Altos, CA 94024 Web: www.certifytranslation.com Email: t@dreyman.net Phone: (650) 224-0076 Fax: (650) 651-1545
GREEN TRANSLATIONS	Tel.: (267) 297-2317, jp@greentranslations.com
IDESLI	Pier 38 The Embarcadero, San Francisco CA 94107, Tel.: (415) 395-6590, www.idesli.com
ISABEL VALLE	2210 Admiralty Lane, Foster City, CA 94404, Tel. & Fax: (650) 345-7612
JORGE GIMENO ROBLES	casalduero@gmail.com
LEGAL TRANSLATION SYSTEMS	Tel.: 305-397-8081, Fax: 212-786-7241, Web: legaltranslationsystem.com
LISSETT SAMANIEGO	Tel.: (925) 766-1436, lissettsamaniego@comcast.net
MARIA CASTELLANO	castellano.mariamar@gmail.com , Web: www.mariacastellano.com
PALOMA JUNCOS	+1 415 259 1925, Palomaj@hotmail.com
VERBIO	921 SW Washington St., Suite 456 Portland, OR 97205 USA Hello@HelloVerbio.com">Hello@HelloVerbio.com Tel: +1.855.678.7267 // +1.503.914.1119 Web: http://www.HelloVerbio.com



TRACAMACK TRANSLATORS	Walnut Creek, CA 94596. Tel.: (925) 465-4206, angelruiz@tracamack.com , http://tracamack.com
TRADUX	110 Sutter Street, Suite 405. San Francisco CA 94109. Tel.: (415) 982-8616. Fax: (415) 982-8615. Cell: (415) 515-7110
SYNTEX GLOBAL	2040 Bancroft Way, Ste. 400B. Berkeley, CA 94704. P: 510.628.6088 F: 877.821.8156 www.syntexglobal.com seyla@syntexglobal.com